

ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЛАКУН

Дилдора ТОЛИПОВА

преподаватель

Ташкентский государственный университет узбекского языка и

литературы имени Алишера Навои

Ташкент, Узбекистан

e-mail: dilyagaphurovna@gmail.com

Аннотация

В настоящей статье анализируются виды и характеристики лакун.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, лакуны, типология лакун, понимание.

ЛЕКСИК ЛАКУНАЛАРНИНГ ТУРЛАРИ

Дилдора ТОЛИПОВА

ўқитувчи

Алишер Навоий номидаги

Ўзбек тили ва адабиёти университети

Тошкент, Ўзбекистон

dilyagaphurovna@gmail.com

Аннотация

Ушбу мақолада лакуналарнинг турлари ва таснифи муҳокама қилинган.

Таянч сўзлар: маданият, маданиятлараро мулоқот, бўшлиқлар, бўшлиқ типологияси, тушуниш.

Процесс познания – это не только взаимодействие субъекта с объектом. Незнание обнаруживает себя в процессе коммуникации или работы над текстом в виде некоторого «пробела» того, чему нет названия. В познании, как гуманитарном процессе, движение от незнания к знанию происходит путем элиминирования лакун. Лакуны (от лат. *lacuna* – пробел) – это «пробелы», «пустоты» в познании, «противоречия» и «темные места» в тексте. В структурах повседневности лакуны постоянно возникают как «ситуации непонимания», «ситуации неправильного перевода» при взаимодействии разных этносов, культур, конфессий, общностей. На межличностном уровне лакуны обусловлены различием персональных тезаурусов, лексического и этимологического богатства памяти. Язык как «дом бытия» задает нам не только практики идентичности [1], но одновременно и практики лакунарности.

Говоря о сопоставлении грамматических систем двух языков, Ч.Хоккет выделяет случайные пропуски, пробелы в речевых моделях («random holes in patterns»). К.Хейл [2], исследуя язык и культуру австралийского этноса уолбири и сравнивая ее с англоязычной культурой, пользуется термином «gap» (пробел, лакуна).

В самом общем понимании лакуна – это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких лингвокультурных общностей. Лакуна возникает в тот момент, когда «коды» культур или языков не взаимоналожимы, когда трансфер знака из одной культуры в другую оказывается невозможным или только частично возможным, т.е. механизм декодирования принимающей культуры не располагает семантическими средствами идентификации знака [4].

На сегодняшний день теме лакунарности посвятили значительное количество трудов зарубежные, российские и узбекские ученые, такие как: Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, Ю.А.Сорокин, Е.М.Верещагин, С.Флорин, С.Влахов, В.Г.Костомаров, В.Л.Муравьев, З.Д.Попова, И.А.Стернин, И.Ю.Марковина, Г.В.Быкова, Ю.С.Степанов, З.Холмонова, Ш.Усманова, А.М.Хасанов, Н.Исмагуллаева. В их исследованиях можно увидеть новый подход к решению вопроса взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и личности.

Важно отметить, что канадские исследователи Ж.П.Вине и Ж.Дарбельне первыми ввели термин «лакуна» [1]. В зарубежной лингвистике такие ученые, как К.Хейл, Ч.Хоккет, М.Шаттлуорт, М.Коун, М.Дагат, Б.Дэллинджер, для описания лингвокультурологических расхождений пользовались термином «лакуна» (void, semantic void, blank space, gap, lticke). Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, В.Л.Муравьев используют термин – «лакуна», К.Хейл использует термин – «gap», что означает пробел. Ученый Ю.С.Степанов использует термин – «анти слова», или «белые пятна на

семантической карте языка», в то время как В.Л.Муравьев относит к лакунам «недостающее в данном языке слово другого языка» [2].

Мы будем считать лакунами лишь те иноязычные слова (устойчивые словосочетания), которые выражают понятия, закреплённые в языковой норме данного языка, и для передачи которых в этом языке требуются более или менее пространные перифразы. Одна из полных классификаций лакун, предложенная И.Ю.Марковиной и Ю.А.Сорокиным, включающая разнообразные аспекты взаимосвязи языка и культуры, делит лакуны на следующие виды:

1. Субъективные (национально-психологические) лакуны, они подразделяются на: а) характерологические, б) силлогистические, в) культурно-эмотивные. Существование характерологических лакун обуславливается специфическими чертами национального характера представителей различных локальных культур. Лакуны, отражающие устоявшееся и в определенной мере стереотипное восприятие черт национального характера иного народа. Например, традиционно считается, что главная отличительная черта характера англичан – сдержанность, французов – страстность, американцев – прагматичность, немцев – пунктуальность и педантичность. Лакунарными чертами русского менталитета, не проявляющимися в национальном характере других народов, являются: душевность социальных отношений – сострадание, доброта, всепрощение. Отличительной чертой узбекского национального характера является гостеприимство. С древних времен и по сегодняшний день гостей встречают пышным дастарханом (стол с угощениями). Если в дом приходит гость, то хозяева должны накрыть стол и угостить самым лучшим, что у них есть. Даже в случае, если нечем угостить, предлагают выпить хотя бы чашку чая. Примером могут быть такие пословицы, как Мехмон отангдек улуг – Гость велик (почетен), как отец. Характерологические лакуны сами по себе относительны.

Все выделяемые черты характера человека характеризуются универсальностью и в совокупности представляют некий инвариант характера народа. Эти общечеловеческие признаки в национальных вариантах характера различаются по способам реализации, занимая разные места в системе ценностей соответствующей культуры. Чтобы было еще яснее, сравним такое качество, как «трудолюбие», которое, например, у немцев и американцев имеет свои черты, тонкости, особенности. Трудолюбие немца – это, прежде всего, соблюдение дисциплины, основательный подход к делу, проявление терпеливости. Трудолюбие американца – предприимчивость, высокая инициативность, стремительная реакция в различных ситуациях. *Культурно-эмотивные лакуны.* Можно привести такой пример: в России вежливым считается настойчиво убеждать человека, чтобы он приступил к еде, а в Германии же, напротив, поесть предлагают один раз.

2. Следующий тип лакун по классификации И.Ю.Марковиной и Ю.А.Сорокина – это деятельностно-коммуникативные лакуны, которые выступают как проявление этнического своеобразия коммуникативной деятельности представителей разных культур. Это поведенческие лакуны, среди которых выделяются кинесические (мимика, жесты) и бытовые лакуны.

Кинесические лакуны являются своеобразным жестовым и мимическим кодом в различных культурах. Сопоставляя жесты различных культур, мы можем увидеть национальную специфику их проявления, например, для передачи одной и той же информации в разных культурах используют совсем иные жесты, также может быть, что одинаковые жесты интерпретируются по-разному в разных культурах – это является омонимией межкультурных жестов.

Жесты, сопровождающие нашу речь, рассказывают больше, чем слова, по ним можно узнать об истинных чувствах и эмоциях. Легко заметить расхождение между словами и особенностями жестов говорящего. Можно привести следующие примеры:

1. Костяшками пальцев постучать по лбу, что означает: «Ну и дурак же я! Как глупо!». Этот жест означает самокритику, признание своей вины, но не имеет отношения к окружающим.

2. Поглаживать или почесывать макушку: «Ах, верно! А я-то совсем забыл!».

3. Крепко сжать или кусать губы: «Ничего не говори! Возьми себя в руки!».

«Жесты делаются сознательно и подают различные коммуникационные сигналы – это непроизвольная реакция на услышанное, которая нередко противоречит тому, что человек говорит. Также жест может быть связан с определенной национальной принадлежностью, что идентифицируется с культурой» [4]. Например, узбекское «приподнять брови» с целью привлечения внимания, кокетство, аналога которому нет в других культурах. Жесты, имеющие определенное значение среди представителей одного народа, воспринимаются совершенно иначе людьми иной национальности.

Если какая-то посуда нечаянно разбилась, это предвещает беду для узбекского народа. Для шотландцев данная ситуация означает пожелать удачи в новом браке. Цвета также могут иметь противоположное значение в разных культурах, например, черный цвет для турков означает величие, для англичан – зло.

Существует такой жест, как «палец у виска». У русских это означает – «глупый, сошел с ума», а у африканцев – «человек умный, обладающий большими знаниями, интеллектом». Кинесические лакуны бывают абсолютными и относительными: в русской культуре нет такого жеста, как стук костяшками пальцев по столу в знак одобрения, уважения, который распространен в немецкой культуре. Это считается абсолютной лакуной для русской культуры [6]. В русской и в английской культурах во время приветствия используется рукопожатие, имеющее более высокую частотность среди русских, чем у англичан, для которых является

относительной лакуной. Например, в узбекской культуре есть такой жест, как переворачивание пиалы или закрытие ее ладонью, что означает – утолил жажду, напился. Еще одним из мимических знаков является улыбка. В разных культурах улыбка имеет различную иконографию и смысл. Например, особенностью русской культуры является мрачное выражение лица, неприветливость во взгляде, отсутствие улыбки при встрече. В представлении русских улыбка является неотъемлемой частью западной культуры [5]. В американской культуре улыбаются даже тогда, когда отказывают вам в чем-то или говорят об отрицательном результате, что очень негативно влияет на человека.

Вторую группу поведенческих лакун образуют *бытовые («рутинные»)* лакуны. Эти лакуны указывают на традиционный уклад жизни народа, его привычки, особенности повседневного быта. В качестве примера можно привести чаепитие у англичан, по многовековой традиции англичане в пять часов вечера пьют чай. Тогда как в Средней Азии пьют чай во время приема пищи и в течение дня. А у японцев существует целая чайная церемония. Европейцев удивляет тот факт, что при умывании русские умываются под струей воды, сами же они набирают воду в сосуд, что вызвано высокими тарифами за потребление воды. У нас в Средней Азии, проснувшись, первым делом умываются и потом пьют чай, тогда как во многих европейских странах, проснувшись, пьют кофе, а затем умываются. Это же можно увидеть и в Греции. Греки начинают свой день с чашки крепкого черного кофе.

3. Следующий тип лакун по классификации И.Ю.Марковиной и Ю.А.Сорокина – группа культурологических лакун. Лакуны с элементами культуры подразделяются на: а) перцептивные; б) этнографические; в) мнемические; г) интрарефлексивные [3].

Перцептивные лакуны отражают восприятие окружающего мира, пространства и времени. Дизайн внутреннего убранства, внешний вид жилища также передают определенную информацию об интересах, пристрастиях и вкусах, материальном благосостоянии представителей разных

культур. Примером может служить описание и оценивание жилища. Американцы оценивают тип жилища по количеству спальных комнат, русские и узбеки – по количеству жилых комнат, а китайцы не включают в жилище кухню, даже если она занимает отдельную комнату.

По определению исследователей этнографические лакуны – это лакуны, которые указывают на наличие или отсутствие предмета в быту народа. Говоря о различиях терминов «реалия» и «лакуна», этнографические лакуны являются – реалиями. Мы не можем их включить в состав лакун. Приведем примеры реалий в узбекском языке. Лексические единицы, связанные:

с национальными блюдами (чак-чак – мелкие кусочки теста, жаренные в масле и перемешанные с медом; ош – национальное блюдо узбеков; атала – блюдо, которое готовится зимой из таких ингредиентов, как мука, масло и мясо);

с национальной одеждой (тиллакош – головной убор в виде конуса, украшенный драгоценными камнями; кийкча – материал квадратного размера, который носят вместо ремня; тун – длинный мужской халат);

с национальными обычаями и обрядами (бешик туй – праздник по случаю рождения ребенка; суюнчи – подарок в награду за радостное известие);

с религией (Хадж – паломничество, связанное с посещением Мекки; Руза – священный месяц обязательного поста для мусульман).

Таким образом, различные типы лексических лакун могут привести к недопониманию и трудностям общения при неверной или даже противоположной интерпретации жестов и мимики чужой культуры.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода. – Москва: Наука, 1958. – 102 с.
2. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: Эпоха, 2005. – 110 с.

3. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С. 67-88.

4. Хошимова Д. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка межъязыковых взаимодействий: дисс. докт. пед. наук. – Тошкент: УзГУМЯ, 2007. – 255 с.

5. Шаховский В.И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты. Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград: Наука, 1996. – С. 80-96.

6. Bonvillain N. Language, culture and communication. The meaning of messages. - New Jersey, Upper Saddle River, 1997. - 374 p